Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szybko zboczyli z drogi, którą im przykazałem. Zrobili sobie odlew cielca\* i pokłonili się mu, i złożyli mu ofiary, i powiedzieli: To są twoi bogowie, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi egipskiej![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szybko zboczyli z drogi, którą im wskazałem. Zrobili sobie odlew cielca, biją przed nim pokłony, złożyli mu ofiary i powtarzają: Oto twoi bogowie, Izraelu! Oni cię wyprowadzili z ziemi egipskiej! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szybko zboczyli z drogi, którą im przykazałem. Zrobili sobie odlanego cielca, oddali mu pokłon i złożyli mu ofiary, mówiąc: Oto *są* twoi bogowie, Izraelu, którzy cię wyprowadzili z ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ustąpili prędko z drogi, którąm im przykazał; uczynili sobie cielca odlewanego, i kłaniali się mu, i ofiarowali mu mówiąc: Ci są bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ustąpili rychło z drogi, którąś im ukazał, i uczynili sobie cielca odlewanego i pokłonili się, i ofiarując mu ofiary rzekli: Ci są Bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemie Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bardzo szybko zawrócili z drogi, którą im nakazałem, i utworzyli sobie posąg cielca odlanego z metalu, i oddali mu pokłon, i złożyli mu ofiary, mówiąc: Izraelu, oto twój bóg, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rychło zeszli z drogi, jaką im nakazałem. Zrobili sobie cielca ulanego, oddali mu pokłon, złożyli mu ofiarę i mówili: To są bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wyprowadzili z ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szybko zeszli z drogi, którą im wyznaczyłem. Odlali sobie cielca, oddali mu pokłon, złożyli ofiary i mówili: Izraelu, oto są twoi bogowie, którzy wyprowadzili cię z ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zboczyli z drogi, którą im wskazałem. Zrobili sobie posąg cielca i padają przed nim na twarz; składają mu ofiary i mówią: «Izraelu, oto twój bóg, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rychło zeszli z drogi, którą im wyznaczyłem. Zrobili sobie cielca odlanego [z metalu], padali przed nim na twarz i składali mu ofiary, mówiąc: ”Izraelu, oto twój Bóg, który cię wywiódł z ziemi egipskiej”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Szybko zboczyli z drogi, którą im nakazałem, zrobili sobie odlew cielca, składali mu pokłony i zarżnęli dla niego na ucztę, i powiedzieli: To są twoi bogowie, Jisraelu, którzy cię wywiedli z ziemi egipskiej'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Швидко зійшли з дороги, яку ти їм заповів. Зробили собі теля і поклонилися йому і принесли йому жертву і сказали: Це твої боги, Ізраїлю, які тебе вивели з єгипетскої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szybko zboczyli z drogi, którą im wskazałem; zrobili sobie litego cielca, kłaniali mu się oraz mu ofiarowali, mówiąc: Oto są twoi bogowie, Israelu, którzy cię wyprowadzili z ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Śpiesznie zboczyli z drogi, którą im nakazałem iść. Uczynili sobie lany posąg cielca i mu się kłaniają, i składają mu ofiary, mówiąc: ʼOto twój Bóg, Izraelu, który cię wyprowadził z ziemi egipskiejʼ ”. |

1. 1) odlew cielca, עֵגֶל מַּסֵכָה (‘egel massecha h), lub: pokrytego złotem cielca. [↑](#footnote-ref-2)